

RAMOS GÓMEZ, MIRIAM

Edith Stein y el “De veritate” de Tomás de Aquino. Resúmenes, introducciones y comentarios de Edith Stein al “De veritate” de Tomás de Aquino, IAP-Press, [s.l.], 2018, 246 pp.

Por primera vez se presentan en español los textos inéditos del comentario de una de las filósofas más interesantes del siglo XX, Edith Stein, al *De Veritate* de Santo Tomás. El libro que nos ocupa ofrece una edición crítica bilingüe, con una introducción filosófica y una nota técnica sobre la edición y la traducción, donde quedan ampliamente explicadas cuestiones formales relevantes para la lectura. Y no solo eso. Su novedad, tal como sostiene Ramos reside en que: “hasta la fecha y hasta donde hemos podido llegar, el presente trabajo supone la primera presentación del texto completo no sólo en lengua española, sino en una lengua distinta del alemán” (p. 19). La fuente utilizada para la versión española actual es la tercera edición de Speer y Tommasi, publicada en alemán en el año 2008.

Cabe apreciar el esfuerzo de Miriam Ramos por no dejar caer en el olvido una de las cuestiones más ampliamente discutidas a lo largo de la historia de la filosofía: la verdad. La autora sostiene que esta: “afecta a la entraña misma del hombre” (p. 4), y apela a que a nadie le gusta ser engañado para demostrarlo. Relaciona estas afirmaciones con la traducción *steiniana* en tanto que esta leyó y trabajó por amor a la verdad. Esto se pone de manifiesto en un hecho: a raíz de su conversión del judaísmo al cristianismo, “Stein fue de los pocos fenomenólogos realistas que afrontaron con hondura y rigor la tarea de confrontar críticamente su postura con la de la fenomenología trascendental” (p. 8) de Husserl —tal y como afirma Ramos citando a Josef Seifert—, se propuso el acercamiento al Medioevo desde la Fenomenología.

Pero la presente edición de los textos *steinianos* no tiene valor únicamente filosófico sino también filológico. En efecto, al inicio de cada cuestión introduce una tabla trilingüe con la traducción de los títulos de los artículos de los que trata. Y al final de algunas de las cuestiones se recoge un original glosario en el que se compara el texto latino, el alemán, y la palabra elegida para su correspondencia

en español. Estos glosarios pueden servir, en general, a todo lector interesado en cuestiones de traducción filosófica alemán-español, y en particular, allanan considerablemente el camino a los eventuales futuros traductores de las obras de Stein al español. No en vano Speer y Tommasi han denominado como un “laboratorio” el trabajo de traducción del *De veritate* de Stein.

Tras los resúmenes y comentarios de Stein, se presentan las notas a pie de página introducidas por la filósofa en su traducción de las *Quaestiones disputatae de veritate* de Tomás de Aquino. En ellas explica algunas ideas y conceptos, teniendo presente a los lectores potenciales de ambos lados: escolástico y moderno.

Al final de la obra encontramos una exposición de fragmentos de la obra de A. Koyré *Essay sur L'idee de Dieu et les preuves de son existence chez Descartes* y de los respectivos fragmentos de la traducción en lengua alemana por E. Stein y H. Conrad-Martius, *Descartes und die Scholastik*. Al novel lector en Stein no ha de pasársele por alto que se trata de una de las primeras traducciones realizadas por la filósofa. Koyré, que había sido alumno de Husserl, como Stein y Hedwig Conrad-Martius, una de sus primeras discípulas, pidió a ambas la traducción de su obra a sus compañeras, y estas aceptaron. Aquí se recogen algunos fragmentos en francés y alemán por su relación con la posterior traducción de Stein al *De veritate*.

Por último, cabe destacar el propósito de la autora al recopilar, traducir y publicar este trabajo. En sus palabras: “sirva este texto, pues, para seguir manteniendo viva, no sólo la confianza de que la verdad existe, sino la valentía de estar abiertos al pensamiento del otro” (p. 16).

María Luisa Pro Velasco. Universidad Pontificia de Salamanca
mlprove@upsa.es